

CroniCawan

12 yupana

S/.4.50

—Umaliq:
Luis Gonzales Posada

—Mit'alipi llank'ana
"LA CRONICA":
Umaliq, qelqana wasi
Andahuaylas
k'jillupi 1472 Lima llaqtapi.
Tiyanan: Paseo de la República
291 yupanayud,
isqon ñiqe patapi. Tel.: 283460
Editorial Viru S.A., ruwasqan.

REVOLUSIUNPA RIMAYNIN

Lima, chunka isqonninyyuq, iskey chunka suqtayuq p'unchaykama, Chawa Warki killa 1975

**ernesto more
riman runa
simimanta**

Ernesto More habla
sobre el quechua

warmi rimay

Voz de mujer

**sebastian
salazar bondi,
bertoldt
brecht,
runasimipi**
... en versión quechua

**pakasqa
qelqa**

Crónica Secreta

**runasimita
qhawaspa
yachay**

Aprenda el quechua mirando



GARCILASO DE LA VEGA INKANCHISMI
LLAQTAKAYNINPA SAPIN
PAYMI LLAQTA MASINCHIS
RAYKU RIMASHANRAQ
PAYLLATAQMI
LLAQTAMASINCHISPAQ
RIMARISHAN.

Nuestro Inca Garcilaso de la Vega es la raíz de la nacionalidad, él sigue hablando por todos los peruanos y para todos los peruanos.



Teqse muyupi

colombia llaqta 200 millasta amachan

● BOGOTA, COLOMBIA, Chawawarki killa, 1975 wata (CRONICAWANPAQ).— Bogotá llaqtapi, rimarukan Colombia llaqtaq, Ecuador llaqtawan kamachikugninkuna, Iskay Pachaj millas marítimas nisqanchismar chay llaqtakuna mast'ariku-nanpaq.

Iman chay Iskay pachaj millas marítimas de mar territorial nisqanchis. Yachaschanchis hina, Hatun Mama qocha mast'ariku-nuyurqintinpi. Chay hatun Oochan aywan imay-mana challwakunata, chaytan mikhünanchispaq chailwakun, chayllataqmí kashan llaqta qhapaqnipaq. Hinaspas, wajcha llaqta kashatinchis, tumaqaya runakuna hamunka Challwankupaq, hinaspas chay Challwasqanta apakapunku llaqtanman, mana imatas chalwanqanku llaqta-pas saqespanku.

Chay raykun, Peru llaqta nin: Manan allinchu kashan tumaqayakuna a-

pasqanqa, llatanchispaq mana imatas saqespas, chayta riopachnis qhawanchis, ama Oochanchis qhapaq kaynin tukukunan-paq.

Chayta Peru llaqta 1948 watapiraq niran hinaspas Kunankama, ashkha llaqtakuna, cheqaq kasqan rayku, Peru rimasqanta su-tichamunku.

Chay 200 millas marítimas amachaymi, kalpavyumi kashan, aswantaraq-taq kallpachakun Colombia llaqta haykusqanwan.

● BOGOTA, Colombia Mes de Agosto, año 1975. (Para CRONICAWAN).— En la ciudad de Bogotá hablaron los representantes de Colombia y el Ecuador, para que ambos pueblos extiendan sus derechos hasta las doscientas millas.

Qué es eso de las doscientas millas del mar territorial que decimos.

Como sabemos, el mar se extiende en toda la redondez. Ese mar cría toda clase de peces, eso mismo es fuente de riqueza de los pueblos y siendo nosotros un pueblo pobre, vienen gentes extranjeras a pescar, y se llevan esa pesca a sus pueblos, sin dejar nada para el pueblo cuyos peces se llevaron.

Por esa razón. El pueblo del Perú ha dicho. No está bien que los extranjeros se lleven sin dejar nada a nuestros pueblos, debemos fijarnos en eso, para que nuestro mar no se empobreza.

Eso dijo el pueblo del Perú todavía en 1948. Por esa razón muchos pueblos, confirman la verdad que habló el pueblo del Perú.

La defensa de las doscientas millas marítimas, está fortalecida, pero aún se ha vigorizado más con el ingreso de Colombia.



HATUN MAMA QOCHANISM CHALLWA SAPA KASHAN, CHAYTAN AMACHANANCHIS. (Nuestro mar es muy rico. Esta riqueza debemos defender).

bangladesh llaqtapi musoq kamachiq

● BANGLADESH, Chawawarki killa, 1975 wata (CRONICAWANPAQ).— Bangla Desh llaqta, Asia hatun suyupi kashan, chay llaqtapi, chunka tawayuq p'unchaypi, wallawi-sakuna, sayarinku Jeque Mujibur Rahman kamachiqta wkich'unanpaq, paymi llaqtata kamachisharan. Paytan wkich'urunku, manan ichqa, Jeque Mujibur lloqsiyta munanchu, maqanakuymen haykuspa chay maqanakupin, Jeque Mujibit wañuruan, paywan, kushkataq pananta, wañuchinku is'kay mullantapas wañuchillankutaa.

Chay raykun, chay llaqtapi runakuna chay Jeque Mujibur munarqanku, hinaspas wallawisakunawan awqanakuypu haykunku, chaypitaq wañurunku iskay pachaj runakuna.

Kunantaq Musoq Kamachiq chay llaqtapi sayarishan, chay Gobiernutan umallin Khondakhar Muchtaque Ahmed, el viene escogiendo con quiénes trabajará.

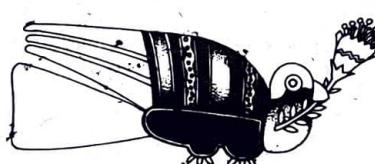
Kunankaman ichqa, Aeropuerto nisqanchis, comunicaciones telegráficas y telefónicas nisqanchispas manarqmi llank'ankuchu, chay raykun, mana reqsikunchu sut'inta, mana i-mayna tiyasqankutapas reqsikunchu.

BANGLADESH, mes de agosto, año 1975. (Para CRONICAWAN).— En Bangladesh, que está en el continente asiático, el dfa 14, se levantaron los militares, para votarlo al Jeque Mujibur Rahman. El estaba gobernando ese país. El fue desfenestrado, pero, el Jeque no quiso salir, ofreciendo resistencia, entrando a pelear, en esa batalla murió el Jeque Mujibur, junto a él murieron a su hermana y a dos sobrinos suyos.

Por esa razón, las gentes que querían al Jeque Mujibur, ofrecieron batallas a los soldados, en esos hechos han muerto doscientas personas.

Ahora el nuevo gobernante, el que se ha levantado está encabezado por el señor Khondakhar Muchtaque Ahmed, el viene escogiendo con quiénes trabajará.

Pero hasta ahora, lo que llamamos aeropuerto, así como lo que conocemos como teléfono, telegrafo, todavía no trabajan, por esa razón, no se conoce la verdad, lo que viene aconteciendo, ni cómo están viviendo.



Bolivia suyumanta kutimun wamink'a Morales Bermudez

Bolivia suyumanta kutimun, wamink'a Francisco Morales Bermudez, chaypi rimayniñwanmi, ch'uya yawar peruanu sonqowan, americano saphichasqa nuanwan, cheqhaq hamutapas, cheqni rimay-kunata p'anpan, llaqtan-chispas sutintaq allinta tajiachin, mana awqatinkuypi Chile, Bolivia, Peru llaqtakuna rijcharinanku-paq.

Oasi tiyatyan apamuanchis wamink'a Morales Bermudez. Sumaq kawsayta americano llaqta pura. Chaytaq qhari rimaywan-mi taripan, mana imata pakasca, cheqallata ri-maspa.

Nauqaq Peru suyupi ch'uteq runakuna, tomaqaya nuanwan, llalliyya munanku llaqtanchista. Revolucion sayananta mas-kashanku, chay raykun awqanakuypu mosqoshanku. Wayqente americano

llaqta purata yawar fian-man tanqayta munashan-ku.

Chay millay puririytan konkaylla, qhari siminwan, mana llullakuy yachaq si-minwan, wamink'a Francisco Morales Bermudez.

VOLVIO DE BOLIVIA EL GENERAL MORALES BERMUDEZ

De la nación Boliviana ha vuelto el General Francisco Morales Bermúdez. Hablando allí, con la sangre de su corazón, con su espíritu enraizado en América, pensando verdaderamente, ha enterrado las voces que hablan de odio, ha puesto en un gran sitio el nombre de nuestro pueblo, para que no amanezcan en guerra Chile, Bolivia, ni Perú.

Esa tímida y medrosa caminata, de pronto, con voz de hombre, con voz que no sabe mentir, ha sido detenido el General Francisco Morales Bermúdez.

Nos ha traído la paz el General Morales Bermúdez.

Revolutionpa ruwasqan



Paykuna sunqonchista kusirichinku (Ellos alegran nuestro corazón).

Karpakunaq sunqonpi

Llaqtanchispa P'un-chayninta yuyarispa, chayuranku kay Lima llaqtanchisman tukuy ima sumaq circunkuna. Paykuna-napanamuwanchis ima sumaq qhawanakunata, iliu riqkuna tukuy ima ruwasqanwan kusirkunanku-paq.

Manaraq karpa oqariya qallarispa, minik'aku-shanku llapan llaqtata pay-kunawan kuskachakunanku-paq, kay kacharparsi. Puchayninkupi qhawana-nchispaq, ima sumaq llank'asankuta, puriyinku-ta mast'arispa kharu llaqtakunata : ripunka.

Kay kacharparsi hunt'akunanpaqtay wajyakuspa puriyakashanku, chay rayku Lima k'jlluku-

napi rikushanchis qanchu-manta llank'aqkunata riq-sichikuspanku, kay puriy-ninkupitaq astawan qan-chukuna erqekunaq son-qonkuta suwaspa, asichi-kuq uyanwan purishanku.

Kunan p'unchayku-napi manan watakunapi hinacho kikillanta qhawachi-shanku kunanqa, pay-kunapis, musoq qhawanata paqarichinku, chaypin kashan tukuy uwakuna llank'asanku. Asichiq qanchukunapas chaypin kashanku.

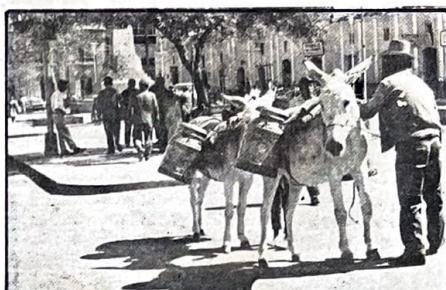
Recordando el día de nuestra Patria, llegaron a la ciudad de Lima hartos y hermosos circos, ellos nos trajeron amenas cosas para mirar, para que todos los espectadores se alegrén con las cosas que hacen.

Aún antes de empezar a levantar sus carpas, com-prometen a las gentes para que se alegren con ellos, para que miremos cuanto hacen hasta el día en que se vayan, luego levantarán sus toldos y extenderán sus caminatas a otros pue-blos lejanos.

Para que los días de su despedida se llenen las carpas, caminan por todo sitio llamando a las gentes, por esa razón en las calles de Lima estamos viendo la

alegría de los que trabajan en el circo, en esas camina-tas con su alegría se roban el corazón de los chiqui-llos, caminando con sus rostros de sonrisas.

En estos días, ya no como en años pasados, que repiten los mismos núme-ros, ahora también ellos han sacado nuevos núme-



Kay saphiyuq Arequipa llaqtatan rayminpi sunqukywan napayku-yku. (A este pueblo de arequipeña tradición saludamos con cariño).

Ch'iarage

Sapa watanmi Canas, Chunpiwilka-sillaqtakunapi, runakuna yanqallanmanta awqanakuyma-hayunku, puji-llashankuman chhaynallan, tukunkutaqmi cheqapaq awqanakuypu runakuna k'irisapa lloqsinku, utaq paykuna pura sipichinakun, warak'ankuwan, maqanakuwan, liwinku-wan, chaymantaka atipaq-kuna, allinta llalispia llalli-chikuq, aylluman hayunku, p'asfiakuna chutari-kuq.

Manan ni guardi civil-pas, ni kamachiqpas chay kawsyta p'anpayta atin-chu, sapa watanmi runaku-na qonqylla p'unchaykunapi, carnava'l p'unchaykunapi, ch'iarage nisqankumanku-tirinku, hinaspataqmimana nunayuq runa hina, sayk'unanku kama takana-kunku k'aspikunawan, wark'anakamunku, utaq saqma puralla ch'iarage nisqankupi cheqni pujllay-man tukuchinku.

Chaytan wiraqucha Luis Figueira, filmadora nisqan makinawan llaqtarunaq ruwasqanta misk'i-chikupsa cheqaqlata peli-kula nisqata paqarichimun sutiyantaq Ch'iarage nispa. Runa simipin chay pelicula nisqa kashan, cheqaqlata-nin, anchu munaywan wajcha runakunapad, cheqa-

paq watakuna hamuqtin yuyarinqaku ch'iarage, wiraqucha Luis Figueira ruwasqanmanta pacha.

CH'ERAJE

Todos los años en los pueblos de Canas y Chun-bivilcas, las gentes, de pronto, entablan batallas, como si sólo estuvieran jugando, y terminan en combates verdaderos. Las gentes salen heridas de esas batallas, o terminan matándose entre ellos, con sus warak'as, con sus liwis. Los vencedores después de vencer rotundamente, entran al ayllu de los perdedores se llevan por la fuerza a las muchachas.

Ni la Guardia Civil, ni las leyes pueden terminar con esa forma de vida. Todos los años las gentes, de pronto en los días de carnava'l, vuelven a lo que llaman Ch'iarage, y como si fueran ge'es sin alma, se golpean hasta cansarse, con palos se golpean, se hondean o a puñete limpio, en eso que llaman ch'iarage juegan, un juego do odio.

Eso, el señor Luis Fi-gueira, con la máquina que dicen filmadora, ha-biéndole gustado lo que hace la gente, únicamente con la verdad ha hecho

amanecer una película y le ha puesto de nombre Chiarage. Esta película está hecha en quechua, la ver-dad nomás habla, está hecha con mucho cariño para las gentes pobres, en verdad cuando lleguen los años recordarán Chiarage, desde lo que hizo el señor Luis Figueira.



Paypa ñawinwanmi llaqtakuna ch'iarajinchista rikurqan. (Por sus ojos han visto los pueblos el Ch'iarage).

Arequipaq raymin

Mayta Qhapaq Inka, Qollasuyuta puri-shapsa, wamink'anta nisqa ARI QHEPAY, chaymantas Arequipa nispa sutiyanku, yuraq perqayuq llaqtata, mana onqay llaqtu.

Arequipa llaqtapi saphi-chakun harawi, Mariano Melgar takinninwan, Atawallpa Rodriguez harawinwan, Guillermo Mercado haylinwan, Arquipa In-tiq wach'irinninwan sumaq kawsay miran, sumaq qora hinaraq.

Ninkutaqmi Arequipa mana qonqorchakuq llaqta nispa. Manan Arequipa hayk'aqpas yawarpi kamachiqkunata kasuncho, nitaq napayunku, llaqta kunaq muchuchiqninta, Arequipa llaqtqa uyanpi thoqayun, mana thasnuytu takiyuspa sayarin llaqtak kawsaq raykun. Chaymi Peru sutiyantpi munasqa qan Arequipa llank'aq-kuna, Arequipa tajyakuna, Arequipa awqaq-ku.

Pacha t'ijaypi Arequipa llaqtqa tarpan rayminpi, imaymanata ruwaspa, wasikunata sayarichipa, llaqta runakunapad, nian-kunata mast'arispa, orqo-kuna sunqonmanta qori qolqeta orquspas, awanta-taq runaq llank'anapad alpata qarpaspa, llaqta manaña yarqaypi wañu-naypaq.

Mayta Qhapaq Inka,

caminando por el Kollasuyu, a un general le habla dicho ARI QHE-PAY, dicen que de eso le pusieron el nombre de Arequipa, pueblo de blancas paredes, pueblo imposible de olvidar.

En el pueblo de Arequipa, se enraizó el canto con los cantos de Mariano Melgar, con los poemas de Atahualpa Rodríguez, con las canciones de Guillermo Mercado; en Arequipa, el reverbero del sol se multiplica en hermosa vida como bellísima yerba.

Dicen de Arequipa, es un pueblo que no se arrodilla dicen, tampoco saluda a los que hacen padecer a los pueblos. Arequipa es un pueblo que escupe en el rostro, de los tiranos con canciones que no se apagan, se lebanta por la causa del pueblo. Por eso, en todo el Perú, quieren a Arequipa, a sus trabajadores, a los campesinos de Arequipa, a todos los que pelean en Arequipa.

La Revolución alcanza a la fiesta de Arequipa, haciendo toda clase de obras, levantando casas para las gentes del pueblo, extendiendo caminos, sacando del corazón de los cerros oro y plata, para que trabaje aún más la gente regando la tierra, para que el pueblo ya no padezca hambre.



Yuyaymanaspa

Runasimipi p'atarakunata qhawachishanku

Manan kuna llachu runasimitaqa qelqakun, ñan ñawpaq wataku-napi, ñosqon sapá yayaku-na, anche hamut'ayninku-wan, runasimita rimaran-ku, Jesucristo Apu Yaya sunqonta mast'arinanku-paq.

Runasimipin, llaqtap nuanan man chayranku, qhapaq Dios Pachakamaq sutiñpi. Runasimillapitaq, sumaq rimaywan, t'ika ri-maywan hanapachapí Apu Yaya Jesucristo wa-wankunamanta rimaran-ku.

Chayta paykuna pura yachachikunankupaq qel-qaranku. Sutiyaran kutaq Devocionarios, Sermones, Rogativas, Misterios, imay-mana sutiwan.

Chayta chay ñawpaq wataku-namanta pacha, wa-qaycharanku, p'ataraku-naq wasipin "biblioteca"

nisqa sutiyasqa Castellanu-pi. Cheqraqmi mana pan-taya ashkha tapuni chay p'atarakunata waqaychash-qaku. Chaytan Instituto Nacional de Cultura nisqa, qhawachishan llaqtqa ña-winman.

Imaynan wañusqan-mantapacha qhawashawan-chismantra, chhaynata Ha-mawt'anchis: Inka Garcilaso de la Vega ChimpúOq-illo, llinpinmanta pacha, qhawashan lliw p'ataraku-nata, lliw qhawaq runata, lliw qelqakunata.

Chaypin kashanku, 1560 watapi "Confesionario y Doctrina Cristiana" Fray Domingo de Santo Tomas Yaya qelqasqan. Chaypin kashan J.M. Far-fan' hamut'asqan, Fernando de Avendaño p'ata-rata qelqasqa. Imanyana qelqakuna chaypi rikhuri-

shan, huchiyas hatun-pas, mit'alipas, revista nisqapas.

ESTAN MOSTRANDO LIBROS ESCRITOS EN QUECHÚA

No sólo en estos tiempos se escribe en quechua. Ya en años anteriores, sacerdotes inteligentes, con vasto pensamiento, hablaron el quechua, para que se extienda el corazón de Jesucristo.

En quechua llegaron al alma del pueblo, en nombre del poderoso Hacedor de la Tierra, también fue en quechua, con fastuoso lenguaje, con hablar florido, que se aludieron a los hijos celestiales de Dios.

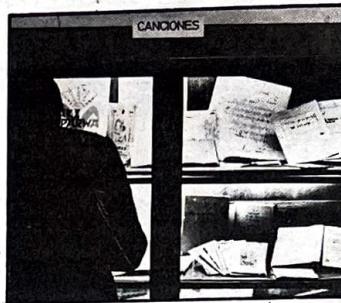
Todas esas cosas escribieron para enseñarse entre ellos. Los nombraron: Devocionarios, sermones, rogativas, misterios, con toda clase de nombres.

Eso guardaron desde años pasados, en las casas de los libros llamadas bibliotecas en castellano. Verdaderamente habían guardado ingentes cantidades de libros, como para no equivocarse nunca. Eso, el Instituto Nacional de Cultura, ha puesto a los ojos del pueblo.

Como si desde su muerte aún nos estuviese mirando, así nuestro maestro: Inca Garcilaso de la Vega y Chimpúocello, desde un cuadro está mirando, todos los libros, a todos los visitantes, todas las letras.

Allí están: "Confesio-

nario y Doctrina Cristiana" que en el año 1560, fue escrito por el sacerdote Domingo de Santo Tomás. Allí está lo que pensó J.M. Farfán, también Fernando de Avendaño había escrito un libro, se ven toda clase de escritos, pequeños, grandes, periódicos y las llamadas revistas.



P'ataraku-nata rikus-pa runa qel-qayta qallarin. (Viendo los libros el hombre empieza a escribir).



ANGEL AVENDAÑO



Cronicawan mi'alta mana qonqankupaq qheqeç chaw-pipi churanku. (El periódico CRONICAWAN, para no ser olvidado está puesto dentro de vidrio).



Chaynatan churanku mosoq maw'ka p'atarakunata runa qhawanapaq. (De este modo, nuevos y viejos libros son expuestos a la vista del público).

WAYRA (I)

Imapaqmí wayraq raphran kan-man karan, imapaqmí ñawisapa kanman karan, mana llakita apanqa chayqa, mana qhawanata qhawanqa chayqa.

Wayrallan allpa kayninchista req-chiwanchis, wayrallan mayu kayninchista mosqochiwanchis. Wayrallan atisqanchista millp'uyapun cheqa-chayninan, wayrallataqmí kay pacha-pi thaskiyatapas ch'usaqyachipun.

Olqe makín wayraqa, lliwtan chaniñchan olqe makínwan, lliwtan panchachan titi samiñwan. Pachakamaq llanthun hinan wayraqa lliwta yachan, lliwta rakin, lliwta p'anpan, t'iqti rumi, kuchu rumi mana qonqana wayraqa kawsaqunata phalacheq, wañusqataq oqariq ch'uya chakinwan ñawsaw-thaskiyinipi.

Imataraqmí mana wayra yachanchu: Kamachiqunaq nunatan rikun, puma hina wallawisa qhawasqanpi weqenta rikun, warmiq sunqonta ha-p'in, qhariq sayk'unita chaskin, wañuq samayint'a uyarin, imataraqmí mana wayra yachanchu, mana piqpa rikusqanta, taruka hina hatun ñawinwan wayra rikun. Mana piqpa yachasqanta hanapachapí hamawt'a hina, wayra yachanchu. Mana piqpa rimasqanta wayra riman. Mana piqpa purisqanta wayra purin.

Wasiyipí t'oco ladupin wayra suyan. Arariwa hina wayra suyan. Mana chinpaypi chaka hina wayra qhawanwan, mana reqsina llaqta hina wayra wajyawan. Imatan wayra qatiwan, hayk'atan wayra wajyawan.

EL VIENTO

Para qué pudieron haber sido las alas del viento, para qué pudo haber sido el viento con multitud de ojos, si no va a llevarse la pena, sin no a ver lo que ya no se puede mirar.

Sólo el viento nos hace conocer que somos de tierra, sólo el viento nos hace soñar que somos un río. Sólo el viento se traga todas nuestras certezas con su grandeza y también es el viento la que torna en nada las caminatas.

El viento lleva dinero en las manos, tasa el precio de los hombres con esas manos. Entierra a todos con su aliento de plomo, como si fuese la sombra de Dios el viento sabe de todo. Prodigia a todos los justos, piedra fundamental, piedra arrinconada, el viento es para no olvidarse, hace volar al que vive, implora a los muertos con su caminar pristino y con su marcha enceguecida.

¿Qué es lo que no sabe el viento? Conoce el alma de los gobernantes, mira lágrimas en los ojos de los soldados que tienen fuerza de los pumas, recibe el cansancio de los hombres, escucha el aliento de los muertos ¿qué cosas todavía no sabrá el viento?, lo que nadie ha visto mira el viento con sus ojos grandes de taruka, lo que nadie conoce, como un Dios pensativo, conoce el viento. Lo que nadie habla, discursa el viento, lo que nadie ha recorrido camina el viento.

Junto a la ventana de mi casa me espera el viento. Como un centinela me espera el viento, como un puente que no se puede pasar me mira el viento, como un pueblo que nunca conoceré me llama el viento. ¿Por qué me sigue tanto el viento, por qué me llama tanto el viento?

Hamut'aypa kallpan



19/VIII

● Manan chischu paqa rimuq runakunaqa imamantapas p'engakunanchichu. Ripuq watakuna man qhawasun chayqa, Inkakunaq ruwasanta rikusun. Utaq hamuq watakuna man qhawasun chayqa Reforma Agrariaq ruruntan qhawasun.

Hamushanchismi, cheqapaq hatun sonqo kallpasa runamanta. Lliw maw K'a llactakunaq perqan tarpuq runakunamanta. Wa-k'wasikuna sayarichimiq runakunamata. Noqanchismi kashanchis mana tukuy mayu hina, runa mayu, mana p'anpana mayu.

Yana phuyu watakunan tutukupushan. Chay cultura occidental nisqa ruwasqan, manan allinpuñi-Chukan karan, sinchitataq fiak'arichiwanquis chayqa. Aswanmi kuan chayashanchis, chayraq, inkakunaq ruwasanta, hamut'asqanta, yuyaymasqanta, waqmanta, nosonchinchiman churayta, aswan allintaraq machulan-chis ruwasqanpi purinan-chispaq.

Llaqtanchispin wayqe hina, kushkalla purinku. Kultura occidental Kultura Inka, nisqakuwan. Kultura Inkamanta hamushanchis, inkakunaq hamut'asqanta munanchis munanchismi, imaynan sach'akuna yawarnihwan. ruta poqochin chhaynataq fioqanchista, inkakunaq yuyaymanasqan ruwasqan poqochiwanquis. Chay fián tan thaskirinanchis, mana pantaya munasun chayqa (A. A.).

Los que amanecimos en el campo no tenemos por qué avergonzarnos. Si miramos los años que se fueron, por doquier miraremos la obra de los Incas, y si miramos los años que vendrán, sólo columbraremos los frutos de la Reforma Agraria.

Venimos, en verdad, del corazón grandioso de hombres de auténtica fortaleza, de los que sembraron las paredes de los pueblos ancianos. De los que levantaron los templos de los dioses. Nosotros somos co-

mo las semillas que no se acaban, un río de gentes, somo un río de hombres que no podrán ser sepultados.

Los años de los negros nobriones van acabando, lo que hizo la llamada cultura occidental, no creemos que haya podido estar siempre bien, cómo puede ser bueno aquello que nos hizo sufrir sin misericordia. Más bien, ahora, recién estamos llegando al espíritu de los incas, a lo que los incas hicieron, a sus pensamientos, a sus meditaciones, estamos empezando de nuevo a poner en nuestros cerebros lo que los incas hicieron, para que con mayor esmero caminemos los senderos de nuestros abuelos.

En nuestro pueblo, caminan paralelos, lo que dicen la cultura occidental y la cultura inca. Nosotros venimos de la cultura inca, amamos el pensamiento inca, es nuestra alma, así como los áboles hacen madurar los frutos con su sangre, a nosotros el pensamiento inca, la obra inca, nos hizo madurar. Por ese camino debemos marchar, si en verdad no queremos equivocarnos.

Inga Mandinga rimaynin



CroniCAWAN

Nunaykuqa klkllanmi kashan



ay fiqqemanta pachan, sumaq p'achawan lluqshayku. Sunqoyku llanllarishan, chawantaqmi qankunaman ri-shayku. Allinta hamut'aspa, allinta qelqaspa, allinta fiawinchaspa, mana wañuy phukunayku pantanapac, mana millayta qalluyku k'askanapac.

Qhari rimaytan rimasun, ch'ulla simitan qaparisun, mana soq'apas, t'urupas yuyaykumcha chayamunqachu, manan sayk'uyaps, chiqnipas sunqoykupi phutimunqachu. Cheqaqlata rimaspapa, mana pimantapas mancharikusunmanchu. Ari, pacha t'iijraypin iñiyku. Ari, llaqtaykupin hamut'ayku, ari, wamink'a Alvaradutan saminchayku. Ari, Peru Suyu llaqtatan amachasaqku.

Manataqmi qunqaykuchu wajcha runaq muchuriyintia. Paykunillapin sirk'ayku hashan, paykunallpi fiawiyku kashan, paykunallapi sunqoyku kashan. Chay raykun qelqayku, paykunapaq, huch'uy hatun, wira, tullu runakunapaq, erqekunapaq, sipaskunapaq, waynakunapaq, llaqtapi lliw hamuqkunapaq.

Chaypi yuyaymanaspa fiawpaqtacha runasimipi qelqayku, chaymantataq castellanupi. Lliw riqsinankupaq, imatan rimayku chayta, maypin k'iriykuta apayku chayta, maypin q'ochorikuyniykuta marq'ayku chayta. Manan imatas pakaykuchu, imaynatana sapa p'unchay puriyku, hamut'ayku, imaynatana k'ijillukunapi waqaqaqayku, llakiyku, chhayallatataqmi kaypi mashkhayku.

Qankunacha ninkichis, pantashaykuchu, allin fiñtachu p'urishayku chayta.

NUESTRO ESPIRITU ES EL MISMO

Desde este número salimos con hermoso atavío. Tenemos el corazón borbotante, con ese corazón vamos a ustedes. Pensando bien, escribiendo mejor, leyendo con dedicación para que nuestras cerbatanas no yeren, para que nuestra lengua no sea la detestable lengua del zahumerio.

Hablaremos el lenguaje de los hombres, gritaremos a una sola voz, no llegará hasta nuestro rostro ni el veneno ni el barro, ni el cansancio llegará a nosotros, ni el odio crepitará en nuestro corazón. Hablando las verdades no tenemos por qué asustarnos de nadie. Sí creemos en la Revolución. Sí, pensamos en nuestro pueblo; sí, admiramos al General Velasco Álvarez, sí, defendemos al pueblo del Perú.

Eso sí nunca olvidamos el sufrimiento de la gente pobre. En ese sufrimiento se despeñan nuestras venas, sólo en ellos están nuestros ojos, sólo para ellos late nuestro corazón. Por eso escribimos, para ellos escribimos, para los pequeños, grandes, gordos, flacos, para todos los hombres, para los niños, para las muchachas, para los jóvenes, para todo el futuro que viene.

Pensando en ellos escribimos primero en quechua, después en castellano, queremos que todos nos lean, que todos nos conozcan, qué cosa hablamos, dónde llevamos nuestras heridas, dónde cargamos nuestras alegrías —así es para nosotros— no ocultamos nada, por los caminos que caminamos todos los días, lo que meditamos hasta nuestras alegrías en las calles, hasta nuestras penas cotidianas todo les contamos y estamos acá así como somos.

Ustedes dirán si estamos equivocados o estamos caminando por camino correcto, eso dirán ustedes.

Willay Tapuy

Imaynan karan runasimi rayku Awqasqayki. (Cómo fue la guerra que Ud. libró en favor del Quechua).

Waq'apaqmi qhawranku. (Lo miraron como a un loco).

Pitan aswan Munkuywan Qhawanki. (A quién mira Ud. con verdadera admiración).

Ripunapaqña Tapukuy. (Una pregunta para irnos).

Muchuriylian yachachiwanchis

Sólo el sufrimiento nos da ciencia.

Runasimimanta, runasimi yachaqkunamantawan Ernesto More riman

● 1968 watapin ñawincharani REPORTAJES CON RADAR nisqa patarata, chay pachamanta pachan riqsiyta qallarirani Ernesto More qelqaqta hinaspatadmi imayna pay kasqanta yacharani. Nuqallapaqmi chay pachapiraq nikurani, allin sumaq sunquyupmi kay wiraquchaqa kanan chhaynataqd qelqan chayqa; chaymantaq ñawincharanitaq Paris llaqtapi César Vallejo harawikwan puririsqanta. Ernesto Moreqa ima chinkay ñankunatan puririn waynaraq kashaqtin, imaynan musuq llaqtakunwan ch'akichikunman chhaynata, payllan yachan ayllunpa ancha kharukanpi hayllin takid, paylataqmí ñawinwan, mana pantay ñawinwan wajcha runakunata qhawayun paykuna rayku rimayunapqa.

NAPAQTARAQMI MANAKURAN RUNASIMI CASTELLANUWAN KU-SHAKA CHAKUNANPAQ

Ernesto Moren llaqtqa sutingpi Parlamentuta chaytaq, chaypi rimaran Runasimimanta awqanakuymanmi chayaran Runasimita 'amachaspa, chaytan ñiawpaqtaqa tapuyuyku hinata:

IMAYANAN KARAN RUNASIMI RAYJU AWAASQA YKI

—Chay tayta llaqtakuna Parlamentipi puñiylla puñuqku, Runasimimanta mañakusqayta uyaripa, mana atiyta fiugamanta asikunku Ichqa manan p'enqakunichu, chay kutimanta pachan sunqoypi aparani runasimi chaninti, yawarniyapita phawaran, runankamapas phawallashanmi runasimipa qhuyasqay.

Qhespen qhepamanta pachan, hatun ñawinwan qhawaykuwaspa qonqaylla niwan kayta:

—Ancha tapunin runasimi rayku awqanakuyman haykurani, mana sayk'uytan amachani, tutu p'unchaykunimanta musqoquni, ichqa manan Runasimi rimayta yachanichu, chaymi awsan hatun fiakariyin, chaytan pakasaq K'irita hina apani, chaywanmi mana muchuriyta llakikuni.

WAQ'APAQMÍ OHAGARANKU

Ernesto More chunka kinsayoq Diputadukunawan, Parlamento nisqanchispí mañakuranku, Runasimi castellanuwan kushkachakunapqa, hinaspatatq wakin Diputadukuna waq'apunin kaykunaqa kashankuman nispa nipunku, Imaynatan mayu purin

sach'akunaq saphinpi, rumikunaq wasanpi, mana imatas pa manchakuspa, chhayniran Ernesto More puririran, chay uspha fiusqoniyuq Diputadukunamanta asiyukuspa. Tuylla qhawayuspan chay watakunapi hamut'anri. Ernesto Moreqa rimayushan mana sayk'uy, mana sayk'uy rimayta yachaysapa hamawti a kaynini, hinaspatadmi fiusqonniyman usqaylla hamun kay tapurikuy:

NIWAY, IMA P'ATARAYKIPIN ASWAN CH'UYATTA HAMUT'ABANKI, IMA P'ATARAYKITAW CHEQAOPAQ MUNAKUNKI

Tuylla qhawan hanacta, runaq hamunanta qhawashanman hinaraq, hap'iri-kuntaq k'akinta, llunp'aq ñusqunipi imataraqcha hamut'ashan, hinaspatad-

mi, pisillamanta rimaspa, chhaynata niykuwanku:

—REPORTAJE CON RADAR p'ataraypin tarinki hamut'aypa thaskiyninta, chaypi churani phutiq yuyariyiyta mana imawanpas qasi tiyayni, mana maypipas ch'inlla kawsayniyta, chay p'ataratan qelqarani imaymana anchhiwani qatrisqa, llakiwan p'isturisqa, asiyipas qayllaymanmi chayamuwan, chay tapuy willkuy ruwasqaypi.

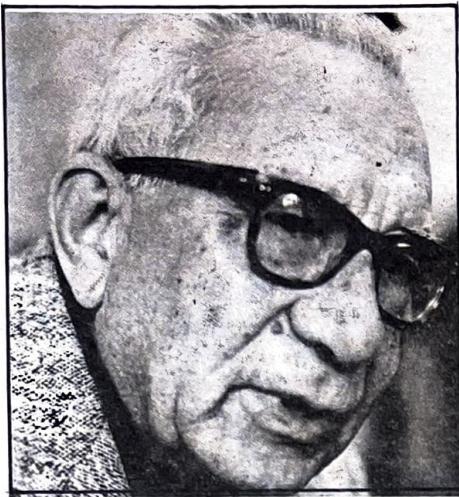
RUNAS IMPI ASOQN YACHAYNIYUQ RUNAKUNA

Phutu orqoq khunpayqa, mana sayk'uy llank'a nankama, fiuqa tapurikuni maytarraqcha chayasun kay tecnicia nisqankuwan, Humberto Romanqa, k'u-sillu hina ñaraq qonqorikun, ñaraq sayarin, thalaytachaus hina munan,

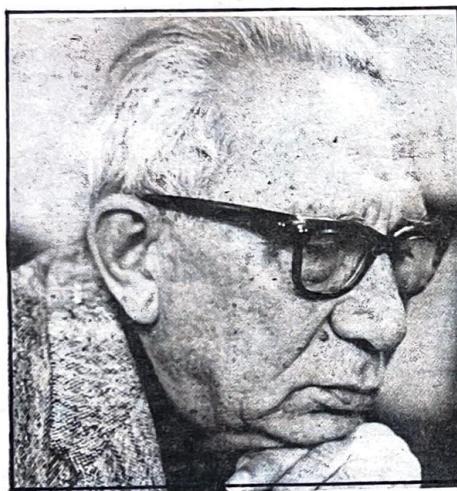


Ernesto More willay tapukuypi
Ernesto More reportado.

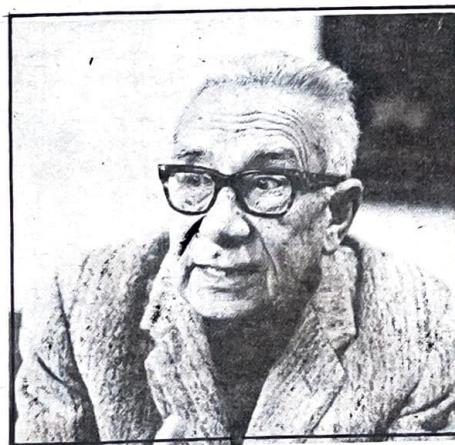
Willay Tapuy



REPORTAJES CON RADAR p'ataraypin tarinki hamut'ypa thaskiyinta. (En mi libro REPORTAJES CON RADAR (encontrarás la marcha de mi pensamiento).



Payllan yachan ayllunpa ancha kharukunapi hayllin takiq. (Sólo él sabe el canto de su pueblo en inéditas lejanías).



Chay kutimanta pachan sunoypi aparani runasimiq charint'a. (Desde aquella época sopeso en mi corazón el valor del quechua).

chiqapaq asirinapaqmi ruwasqan, ichaqa Ernesto Moreq, qayllasnipi manan asiyta atiymanchu, áswanpas rumita chanqashayman hina, qongaylla kay tapuya kachaykuni:

RIQSISHANKICHA ÑUSQON HAMAWT'ATAKANKI CHAYQA, PIKUNAN RUNSAIMIPI ASWAN YACHAYNIYUQ RUNAKUNAQ SUTINTA

—Manan chaytaq niñapaqqa yachayniyuqchu, kani, manan runasimita ch'uya t'oqyaqtachu rímani, ichaqa kay pacchapi puririspán riqsini chiqapaq runasimipi yachaysapa hamawt'akunata, sutinmanta yañayki, awsan yachaysapamanta qallarispa, ñawpaqtacha kashan Oswaldo Baca Mendoza, paymi misk'lapuni t'uqyaqtapunin rimaran hinaspataqmi wanallaraq kashaqtin wañuy apari-kapun, chaymantaka Victor Navarro del Aguilá, paypas mana kutimana ñantan puririn, llacta imaymanta paymanta suyashaqtin, chaymantaka José Félix Silva "Rumiñawi" sutinwanmi pay runasimipi qelqaran, paymantan willay tapukuya ruwarani, Reportajes con Radar p'ataraypi, chaymantaka kashan César Guardia Mayorga, Mariano Muñiz. Mariano Muñizqa, phutumushaq runasimitan riman, sirk'ani runasimilla phawashanman hinaraq.

—Riqsinllataqmi Ibn Aharon yachaysapa, runasimipin chiqapqaq yachaysapa karan, ima ñankinatacha kunan purishan may wayq'okunatacha chinkarishan, may orqo patapicha sayk'urishan, ashkha watañan mana rikupunishan, Ibn Aharon nisqa yachaysapa Ninaymi kay tuypi José Marfa Farfán Sutinta, paymi yachaysapa kasqanpi wañchalla tiyanan lliwpa qonqasqan, lliwpa wijch'usqa, millay runakunaq sansa qallunwan k'amisqa.

RIPUNAPQÑA TAPUCKUY

Manan sayk'upaqmi Ernesto Morewan rimariyqa, yachay mayu hina, haylli sach'a hina, llanq'u orqo hina imaymanata yuyarin, sutikunata, ñawpaq harawiqkunaq ruwasqanta, kamachiqkunaq khtatayninta, llactaq qaparinyinta, imaymanatan yachan; hinaspataqmi nini, kay yachay mayu wiraquchata, kay tapukuywan urmaya-chisad, nispa p'inqaypi qhepanpanpāq:

PITAN ASWAN MUNAKUYWAN QHAWANKI

—Tuylla mana hamu-

t'asca niwan, PAUL RIVET yachaysapatan. Paymi chiqapqaq laltanchista munaran, manan Peru Suyuq hawa qarallantachu, chiqapaq sunquntan, ñatinkunata.

Chaymantataq wayñupi hina qhespi qeruchapi traga uijayku ripunayku-paq, fuqkikillaypi takita yuyarin "kay copachata tomaykusunchis ripunaylaya yuyarispanchis".

ERNESTO MORE HABLA SOBRE EL QUECHUA Y LOS QUECHUOLOGOS

El año de 1968 lef el libro REPORTAJES CON RADAR, desde entonces empecé a conocer al escritor Ernesto More y también empecé a representarme sus actitudes. Para mí nomás en esa época solía decirme "este hombre es de buen corazón, desde que escribe de este modo"; tiempo después lef LAS ANDANZAS DE CESAR VALLEJO EN PARIS a través de la pluma de Ernesto More ha caminado por senderos innumerables, cuando todavía era joven, una sed de pueblos lejanos lo consumía, sólo él sabe el canto de su pueblo en inéditas lejanías y también sólo él, con esos ojos que no se equivocan, mira a los pobres para hablar en nombre de ellos.

HACE AÑOS SE PIDIO LA DEL QUECHUA

Cuando Ernesto More llegó al Parlamento, en representación de su pueblo, habló allí del quechua, libró una guerra defendiendo el quechua, eso le preguntamos primamente de este modo.

COMO FUE LA GUERRA QUE UDA LIBRO EN FAVOR

—Esos señores que en el Parlamento sólo sabían dormir, cuando escucharon mi pedido en favor del Quechua, se rieron de mí hasta no poder, pero yo nunca me avergoncé, desde aquella época sopeso en mi corazón el valor del quechua, y corría en mi sangre, hasta ahora mismo sigue corriendo, un afecto sin límites por el quechua.

Desde detrás de sus lentes me mira con sus grandes ojos y de pronto me dice esto:

—Entré en muchas batallas, siempre en favor del quechua, lo defendí sin cansancio, noche y día soñé el quechua, pero no sé hablar ese es mi gran sufrimiento, ese hecho lo llevo como una herida secreta, con eso me entris-

teco hasta más allá del sufrimiento.

LO MIRARON COMO A UN LOCO

Ernesto More conjuntamente que 13 diputados, en eso que llamamos Parlamento pidieron para que el quechua sea oficializado a nivel del Castellano, entonces los otros diputados dijeron: "Estos están locos de remate", pero así como camina el río por entre las raíces, como se extiende sobre la espalda de la piedra, sin asustarse de nada y de nadie, así caminó Ernesto More riéndose de esos diputados con cerebro de cenizas.

Mirándole de instante en instante, pienso en aquellos años.

Ernesto More, habla sin cansancio, es un conversar sin jadeo porque él está lleno de saber, entonces viene a mí inteligencia esta pregunta.

DIGAME UD. EN QUE LIBROS ESTA SU PENSAMIENTO MAS FIDEIDIGNO Y CUAL DE SUS LIBROS PREFUERE UD. MAS

Un instante mira al cielo, como quien mira venir a alguien que todos conocemos, se agarra la barbilla, en su claro pensamiento qué luces parpadearán, entonces hablando pausadamente nos dice así:

—En mi libro REPORTAJES CON RADAR encontrará la marcha de mi pensamiento, allí puse borbotones de mi inteligencia, toda mi sed de batallas, mi eterno descontento, ese libro escribí con todas las preocupaciones, perseguido por todas las penas, abrigado por muchas caldas, también escribí jubiloso, en esos reportajes está mi vida.

LOS HOMBRES QUE MAS SABEN QUECHUA

El compañero fotógrafo trabaja sin cansarse, me auto pregunta adónde nos llevará esto que dicen la técnica. Humberto Román, se arrodilla, se empina, hace como que quiere echarse, me parece un monito, quiero reírme por lo que hace, pero al lado de Ernesto More, no puedo desatar mi carcajada, más bien como si arrojase una piedra, de pronto, le hago esta pregunta:

DEBE CONOCER COMO UN PROFESOR INTELIGENTE QUE ES UD. EL NOMBRE DE LO QUE VERDADERAMENTE SABEN QUECHA

—No tengo ciencia para responder a esa pregunta, no hablo el quechua clara-

mente, glotrizándola, pero caminando sobre la tierra conozco a preclaros profesores que saben y/o saben el quechua. Empezare diciéndote, por orden de importancia sus nombres. Primero está Oswaldo Baca Mendoza, él hablaba con dulzura, glotilizaba con estética y fue entonces que siendo un hombre de corazón luminoso, era ciertamente un buen hombre, y por eso, aún joven se le llevó la muerte. Después Víctor Navarro del Aguilá, él también transitó por el camino sin retorno, cuando el pueblo esperaba de él grandes realizaciones. Luego está José Félix Silva, que escribía con el seudónimo de "Rumiñawi", a él le hice un reportaje que figura en mi libro Reportajes con Radar, después está César Guardia Mayorga, Mariano Muñiz.

Conocí también a Ibn Aharaon, era un sabio, sabía profundamente el quechua, por qué caminos se distanciará ahora, en qué hondonadas se perderá, sobre qué cumbres descansará, hacen muchísimos años que no nos vemos con el sabio Ibn Aharaon. Debo decir en este instante el nombre de José Marfa Farfán, él en toda su grandeza vivió pobre, olvidado por todos, arrinconado por todos, insultado por lo hombres que tienen la lengua de fuego.

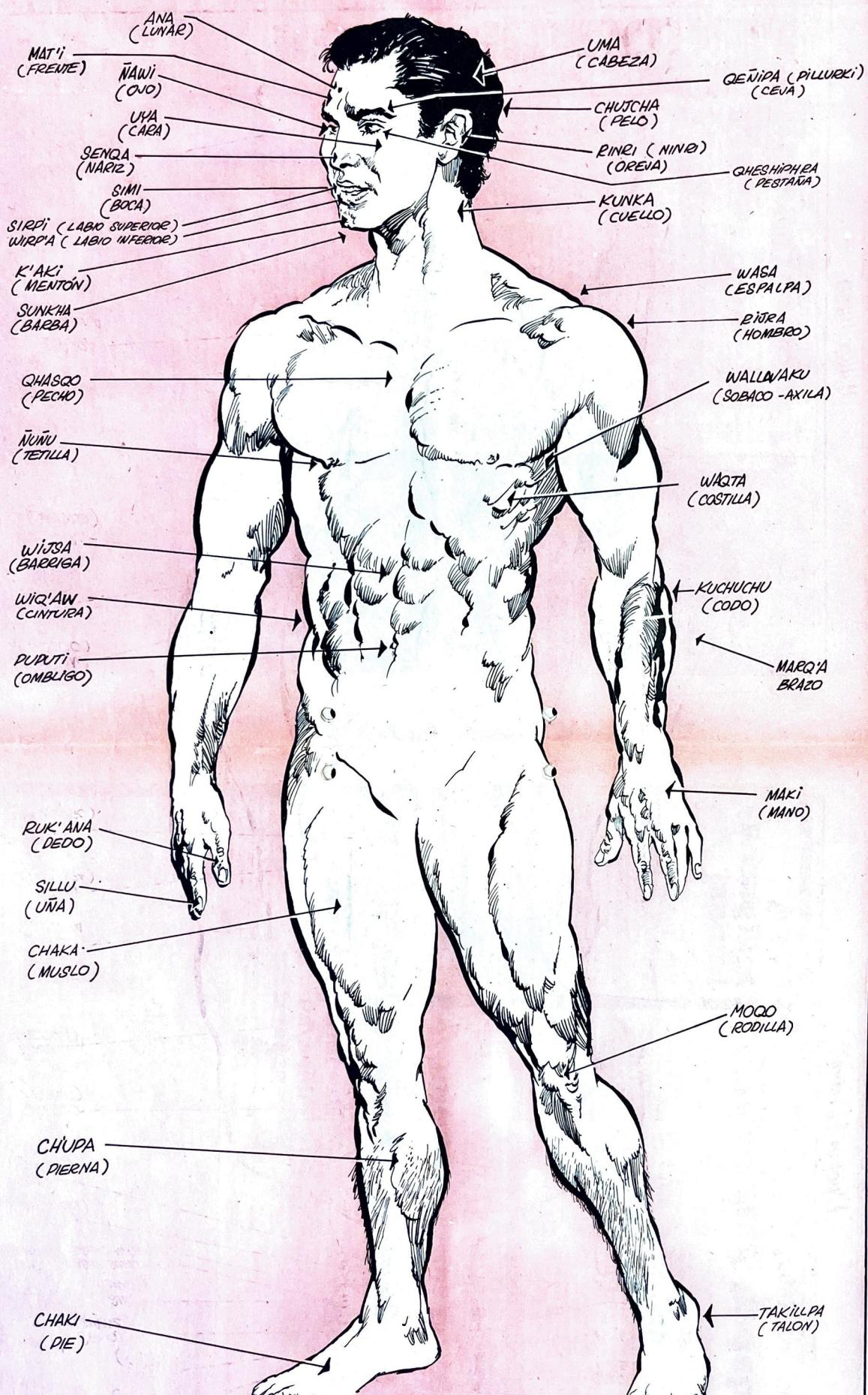
UNA PREGUNTA PARA IRNOS

Es para no cansarse nunca, hablar con Ernesto More, como un río de saber es, como la ráfaga de la canción, con su corazón deslumbrante, recuerda muchas cosas, evoca nombres, los hechos de los antiguos poetas. El escalofrío tembloroso de los tiranos, también recuerda, el júbilo del pueblo, sabe de todo, entonces digo:

A QUIEN MIRA CON VERDADERA ADMIRACION

Al instante y sin pensar lo dice: Al sabio Paul Rivet, el amó verdaderamente a nuestro pueblo, no sólo la piel del Perú, amó el corazón de nuestra patria, amó el Perú de la entraña inmortal.

Luego, como en el wayno nos servimos un trago en una copita de vidrio, ya para irnos, dentro de mí, se grafía la tonada de esa canción que dice: "Brindemos con esta copita al recordar que nos marchamos". (A.A.)



RUNAQ KURKUN HUJ

Llaqtanchismanta

CINE PERU, cheqapaq paqarimun

● Kunanmanta pacha, Peru suyunchispi hatarinqa CINE PERU, películas nisqanchista ruwanapaq, llapan llaqta runakuna chay pelikulakuna qhawachinapaq, CINE PERU, allinta hawinchanqa, sichus chay pelikulakuna yuyayma - nsqqa kasqanta, icha manachu; hinallataqam, hawinchanqa yachayniyuq kasqanta.

Pelikulakuna qhawaschanshimi Kunankampas qolqe hap'inallan mashkaran, manan qhawaran-kuchu allin yachayniyuq

kasqanta, nitaq runakuna yachachiqchu.

Kunammi ichaq, chay 21244 kamachiqwan, mashkahakunqa llapan llaqta runakuna chay pelikulakuna qhawachinapaq, CINE PERU, imatan Peru suyunchispi ruwakushan, hinallataqmi, imatan pachatinpi ruwakushan. Manaña manaquyllata qhawananchispaq, manaña warmi qhariq millayninta qhawananchispaq. Kunanqa qhaswasun llaqtanchis yachasqanta, hinallataqmi imatan huqkaq llaqtakunapi yachasqankuta.

Chaypaqmi paqarimun CINE PERU.

VERDADERAMENTE AMANECIO CINE PERU

Desde ahora, en nuestro pueblo peruano se alzará CINE-PERU. Hará lo que decimos películas. Para que miren los hombres de todos los pueblos esas películas. CINE PERU, controlará correctamente, si esas películas están meditadas o no. Asimismo, sopesará la calidad de las películas.

Aún hasta ahora, las películas que miramos, sólo buscan conseguir mucho dinero, no ven su interés

instructivo, ni contienen mensaje alguno.

En cambio hoy, con la ley 21244, se buscará enseñar a los hombres de todos los pueblos qué cosas se están haciendo en nuestro Perú, asimismo, qué se hace sobre la tierra. Para no ver únicamente peleas, para no seguir contemplando las partes pudentas de los hombres y las mujeres. Ahora veremos lo que sabe el pueblo y descubriremos también el saber de otros pueblos.

Para todo eso amaneció CINE PERU.

Radio Ciencia yuyayniyuq runakuna tantanakunku

● Ministro de Educación Ramón Miranda Ampuero rímasqanpi qallashirán XVIII Asamblea General de la Unión Internacional de Radio Ciencia kay Lima llaqtanchispi tantanakuywan, chay rimayniñi mink'akuran hamut'aqankupi llíw wajcha llaqtakunaman mast'ariku-nankupaq, qespiyinkupi t'ustusqa kaptinku, paykunapaq allin kawsayta paqarichispa.

Kay hatun tantanakuy-ninta paqarichiranku kai-lachay p'unchaypi chunka hujniyuq p'unchay.

Kay huñunakuyman mink'asqa kashanku tawa pachaj runakuna llíw teqsi-yuyunchismanta.

Wajyakamullankutadq Ministerio de Educación lla-pu yuyayniyuq runakuna chay qespichiyninmi ama imperialista llaqtakunaman tijrakunakupaq, paykuna yarqay muchuyta aparmus-qanku rayku teqsimiyuq wajcha llaqtakunaman churrapakuy atiyapayniwan.

ESPECIALISTA EN RADIO CIENCIA

Con las palabras del Ministro de Educación Ramón Miranda Ampuero,

empezó la XVIII Asamblea General de la Unión Internacional de Radio Ciencia, aquí en la ciudad de Lima, sus palabras fueron una exhortación a que su conocimiento se extienda a todos los países pobres, que se hallan sometidos, para que así hagan amanecer una vida mejor.

Esta gran reunión fue inaugurada el díá lunes 11.

Están invitados a esta reunión 400 científicos, a que su ciencia esté al servicio de la liberación, y que sus conocimientos no sirvan a los intereses de las

naciones imperialistas, por que ellos son los que hambren y llevan el sufrimiento a los países pobres del mundo valiéndose de su fuerza y su poder.

Nawinchayushanku minerukunaman yanapayninta

● Banco Minero del Perú umalliqinkuna, kunan p'unchaykuna ña-

winchashakuña qolqewan yanapayninkuta minero empresakunaq "Cóndor", "Cata Catari", "Cobre-pampa", "Cobre SRL" llank'anallakupaq.

Kay hunt'akunanpataq Gobierno Revolucionario, kay qhepa atipachay p'unchaypi kamachikamun is-kay qelqa kamachikunapi kinsa chunka hunu sulis qolqeta haywarikunapaq.

Chay rayku Ministerio de Energía y Minas ñawpachiran kinsa Banco Mine-roq umalliqunawan kay charin yanapayninkuman-a rimanankupaq.

"Cóndor" minero em-presamanta soqta pachaj llank'aq runakuna hamushanku Lima llaqtaman, kamachiqninchisman yanapayninta mañakunankupaq, paykunaqa ñan Cafete mayu pataman chayankuna.

ESTAN VIENDO LA FORMA DE AYUDAR A LOS MINEROS

Los directivos del Banco Minero del Perú entre estos días están contemplando la manera de ayudar económicamente a la Empresa minera "Cóndor" "Cata Catari", "Cobre-pampa", "Cobre S.R.L.", para que sigan trabajando.

Kay hunt'akunanpataq Gobierno Revolucionario, el martes último, odenó, a través de dos leyes, que 30 millones de soles se destinan a ese fin.

Es así que el Ministerio de Energía y Minas, ha enviado a tres delegados para que conjuntamente que los directivos del Banco Minero, hablen sobre la razonable ayuda que prestarán.

600 mineros que trabajan en La Empresa Minera "Cóndor" están vieniendo a la ciudad de Lima, a pedir ayuda del Presidente, ellos ya están a la altura del río Cafete.

"Cóndor" minero llank'aqunana Lima man hamushanku kamachikuq-ninchis - manta yanapayninta mañakunankupaq. (Trabajadores mineros de el "Cóndor" mar-chan hacia Lima, en busca de ayuda de nuestro Gobierno).



Hawa llaqtamanta.

Manaña awqatinkuyllapi kawsanankupaq qasikayta mushkakun. (Para no vivir en guerra permanente se busca la paz).

Egipto llaqta, Israel llaqtawan qasi kayta tarinqaku

● WASHINGTON, Chawarki killa 1975 wata (CRONICA-WANPAQ).— Washington llaqtapi willanku, qasimtiyay chayamushanía Medio Orientalpaq, nispa.

Chaypaq Henry Kissinger wiraqucha, Estados Unidos Kamachiq sutiñpi chay suyuman riñqa, Egipto llaqta kamachikuqwan, Israel llaqta kamachikuq-

wanpas rimananpaq, paykuna qelqapi sut'ichananku imaynan Sinai orqupi wallawisankantu t'akanqaku, ama awqatinkuypi haykunankupaq, hinaspa qasilla tiyanankupaq.

Muyuntinipi, llapan llaqtakuna, ancha sunqonwan munanku manaña awqanakuy kananta, hinaspa chay Arabe llaqtakuna, Israel llaqtapuan allinta qhawanakunankupaq, yanaparikuspa tiyanankupaq, amaria yawar usuchinankupaq.

Chaytan kunan mashkhakushan, sichus chayta

acuerdo de separación de fuerzas en el Monte Sinai, a fin de evitar nuevos conflictos bélicos, y así puedan vivir en paz.

Todos los pueblos del mundo, desean de todo corazón que no haya más guerras, y que los países árabes e Israel convivan en armonía y ayudándose mutuamente, que ya no haya más derramamientos de sangre.

Eso es lo que se está buscando; en caso de alcanzar eso, florecerá la paz.

Caracas llaqta qhawanqa Peru llank'asqanta

● CARACAS, Venezuela, Chawarki killa, 1975 wata (CRONICA-WANPAQ).— Chunka pisqayuq p'unchay, Caracas llaqtapi kicharinku Peru llaqtamanta Exposición, chayta ruwakushan Ministerio de Comercio, Banco Popular del Perú qolqe churasankuwan.

Chay exposicionpi kashan rikunada Peru llaqtapi imaymana ruwasqan-kuta, qhawachishanku artesanía, artes automotrices, ujyanakuna, sapatukunata, confección, maquinarias de construcción, motorikunata, muebles, plásticos, qolqe, artefactos eléctricos, puñillanakuna, p'atarakuna, maderas, productos metálicos, productos químicos, awaykunata, qhespikunata, transporte aéreo, mikhana rurakunata.

Llapan runakuna chay exposición qhawaqtinkucha, utísparaq qhepanqaku, Cajamarca qhespa qhawaspas, Oosqo qhespitapas, allin llank'asqa kashaqtinku, hinallataqmi qharawan, paucha alfombra kuanwan.

EN LA CIUDAD DE CARACAS SE EXPONE PRODUCTOS DEL PERU

CARACAS, Venezuela, Agosto de 1975 (Para CRONICAWAN).— El día 15, en la ciudad de Caracas, se ha abierto una Exposición del Perú, eso se está haciendo, con los auspicios del Ministerio de Comercio y el Banco Popular del Perú.

En esa exposición se puede apreciar todo lo que produce el Perú, así se está exponiendo artesanía, artes automotrices, bebidas, zapatos, confecciones, maquinarias de construcción, motores, muebles, plásticos, plata, artefactos eléctricos, juguetes, libros, maderas, productos metálicos, productos químicos, textiles, vidrios, transporte aéreo y productos alimenticios.

Todas las personas que asisten a esta exposición, se quedan maravillados viendo los espejos de Cajamarca, así como los espejos del Cusco, por el acabado que tienen, asimismo, causa asombro las alfombras de alpaca que se exponen.



Imanya Ruwasqarchista Caracas llaqtapi qhawachishanku. (Todo lo que producimos se está exponiendo en la ciudad de Caracas).

Peste bubonica onqoy nuevo mejicupi

● NUEVO MEXICO, Estados Unidos, Chawarki killa 1975 wata (CRONICAWANPAQ).— Phaway Bubonica, hina sutiyuq reqsipa onqoymi, qanchis runakuna ta onqochin, Nuevo México llaqtapi, Estados Unidos suyupi.

Hampi kamayukuna ama chay onqoy miranpanpaq, runakuna wajayamshanku, pikita wañuchinakupaq. Pikikunaqa kay onqoytan mast'arinuk. Chay peste bubonica onqoymi, reqsikun "yana onqoy" sutiyuqwan.

Chaypaq, pikikuna mana miranpanpaq, huk'uchakunata ayqechina, huk'u-

chakunaqa pikiyuqmi kan-ku, hinaspa chay pikikuna kaniwasqanchiswan chay onqoy mast'arinuk.

Waranqa tawa pachaj watapiraq, chay onqoy Europa Suyupi mirarisqa, hinaspa waranqapí runakunata wañuchiran.

PESTE BUBONICA EN NUEVO MEXICO.

NUEVO MEXICO, Estados Unidos, Agosto de 1975 (Para CRONICAWAN).— La enfermedad conocida como peste bubónica, atacó a siete personas en Nuevo México, Estados Unidos.

Las autoridades de sa-

lud, para que el mal no se multiplique, están haciendo un llamado a la gente para que maten las pulgas, ya que las pulgas son las que extienden el mal. La enfermedad llamada peste bubónica, es conocida también con el nombre de "la muerte negra".

Para eso, para que las pulgas no se multipliquen, hay que ahuyentar a los ratones, porque en ellos abundan las pulgas, y con la picadura de esas pulgas se trasmite la enfermedad.

Todavía el año 1,400, esa enfermedad se propagó en Europa, causando la muerte a miles de hombres.

Qasi tiyanankuta yuyaycharanku europeo llaqtakuna

● Chawarki killa wallariyta kinsa chunka pisqayuq europeo llaqtakuna tantanakuranku Finlandia suyupi, Helsinki kamachikuq llaqtapi, chaypin fiawpachirunku qespichiy yuyayta allin kawsaninkuwan kuskachakunakupaq, llaqta awqayta ayqechispanku.

Riqsichillankutaqmi kay qasimtiyaynukipi, allin chaninchasqa qhepanpaq "Acta final" nisqa kamachiyta qelqasqanku-

ta, kaywantaq allinta qhawanakunakku lliw europeo llaqtakuna kikin minka yanapayninku llaqa llaqtankupi masichaska.

PAISES EUROPEOS LO-
GRAN ACUERDOS DE PAZ

A inicios del mes de agosto, 35 países europeos, se reunieron en Helsinki, la capital de Finlandia, allí lograron levantar un Acuerdo de buena vecindad y cooperación

entre los países asistentes a la reunión, asimismo rechazaron cualquier guerra entre países.

También hicieron conocer que para que la paz sea posible, suscribirán un "Acta Final" así denominado, donde se anuncien los acuerdos a los que han llegado, con ello se afirmará el compromiso de todos los países europeos a cooperar y ayudarse mutuamente.

Vunayku

Q'aya wata kaw say runakunapaq

Cheqajmanta, kausani ch'ampaq pachapi
sonqo simitaj mana yuyaychakuymanta. Llipillaj mat'iqa
mana runa kayniyumi. Asiy kausajqa
manaraqmí uyarinchu ancha manchay willaya,
manaraqmí pituchachinkuchu.
Ima pacha kausaycha kayqa
Sach'a mallkimanta rimayqa runa ūak'ay hinan
Chayqa mana rimariyimi millay huchallikunamanta.
Chay purij runa k'ijllu
Chay purij runa k'ijllu qasi qasillamanta
Khunpankuna tarinqakuchu maskhajtinku.
Cheqajmi, mikhusqayta llank'apakuniraq
Ichaga ifiwickichischa kaymi chiripallamenta
Ima ruwasqapas manan kamachichu hilly raqraru mikhunaypaq
pisipaymantan qespemuni.
(Samy tukurukunmanta chayqa chinkapuymancha karqan).
Niwanukutaq: " ¡Allinta mikhu sumajta ch'onqay! "

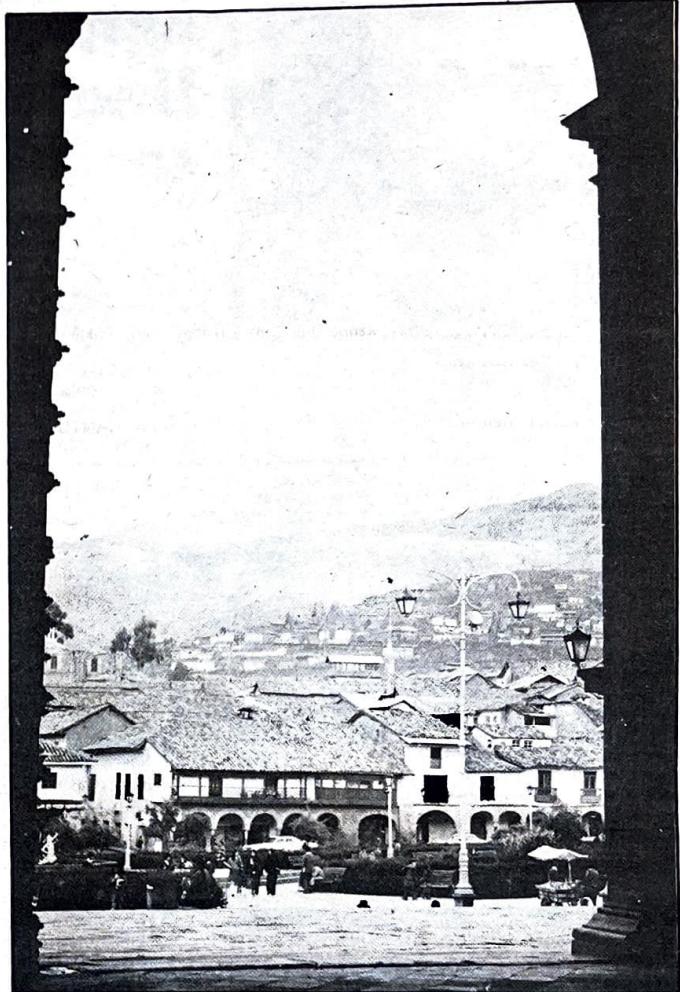
" ¡Q'ochukuy qollqeykiwan! "

Ichaga ¿Imaynatataq noqalla mikhuymanti noqalla ch'unqaymanti?
¿Yarqasqaq mikhunanta qechuni simiyman apakunaypaq
chaymanta qeroytaq uno aswan ch'akiymanta wañu runapaj kanman?
Chaymanta, aswanmanta, mikhunitaq ch'ongallanitaq.
Aswanmanta, qhapaq yuyayniyoq kayta munayman
mauk'p'atarakunan qhapaq yuyayta yachachikun
teqsi auqaymanta ayqespa kausasa
mena sayway q'eqenta usuripi pisi tuylla pacha kausayta
ch'ajwaymanta qespesa
Haych'a mana allinta allin sonqo kutichiya,
mana munayninchis hunt'aqmi qhapaq yuyaychakuyqa chaymantataj
qongrapullanchistaq: chaymi qhapaq yuyay;
Ichaga, manan kayta ruwayta atiymanchu;
cheqajmanta, kausani ch'ampaq pacha kausaypi.
Ochapaj llajtakunaman chayamurani ch'ajway pacha kausaypi
runalla apu kamachi kaqtin.
Oharikunawan hunt'ayukurani wanakay kausay pachakunapi
Chaymanta paykunawan ankyallikurayku.
Klaynatan kausapakurani.
Teqsimuyupi pacha kausay chaskisqayta

ALOS HOMBRES FUTUROS

Verdaderamente vivo en tiempos sombríos
Es incensata la palabra ingenua. Una frente lisa
revela insensibilidad. El que ríe
es que no ha oido la noticia terrible aún no le ha llegado.
Qué tiempos estos en que
hablar sobre áboles es casi un crimen.
¡Porque supone callar sobre tantas alevosas!
Ese hombre que va tranquilamente por la calle,
¿Lo encontrarán sus amigos
cuando lo necesiten?
Es cierto que aún me gano la vida.
Pero creedme es pura casualidad,
Nada de lo que hago me da derecho para hartarme.
Por casualidad me he librado.
(Si mi suerte acabara estaría perdido)
Me dicen " ¡Come y bebe! " " ¡Gozá de lo que tienes! "
Pero ¿Cómo puedo comer y beber
si al hambriento le quito lo que como
y mi vaso de agua le hace falta al sediento?
Y, sin embargo, como y bebo.
Me gustaría ser sabio también.
¡Los viejos libros explican la sabiduría!
Apartarse de las luchas del mundo y transcurrir
sin inquietudes nuestro breve tiempo.
Librarse de la violencia.
¡Dar bien por mal!
No satisfacer los deseos y hasta
olvidarlos: tal es la sabiduría.
Pero yo no puedo hacer nada de esto;
verdaderamente vivo en tiempos sombríos.
Llegué a las ciudades en tiempos del desorden,
cuando el hombre reinaba.
Me mezclé entre los hombres en tiempos de rebeldía,
y me revelé con ellos.
Así pasé el tiempo
que me fue concedido en la tierra.

BERTOLDT BRECHT



¡Ayau haychay!

Cheqajmanta maymantapas hamuranicha
Chay ruminkunapin qellqasqa aqoyrij samanpakunana
chaymanta cheqajmantas qellqamujiti
phutiyta apamuwan llakisqa yuyarikunata
imaynamanta ūuijui p'enqaykunamanta.
Kanitajmi kachi pisi runa masiykuna hina,
ichataj amachakuni willka apusikunaymanta
tharqe illapankunamanta chaymanta llasaymantawan
panpa k'uchupi churasqa imayna atipasqa hina.
Cheqajmantan kay tukuy willay,
churanaq ch'ampaq ch'isitaspa, kay qellqakunata
ima qhawachinaypaq, kay qellqakunata,
haychay mutmu kanaypaj huj pachamanta.

EL TRIUNFO

Es cierto que he venido de algún sitio,
en cuyas piedras hay grabadas signos del desastre
y es cierto que al escribir
un golpe de amargura me trajo algunas nostalgias,
algunas candorosas vergüenzas.
Es cierto que soy tan débil como tantos,
pero que me defiendo de mis antepasados,
de sus armas oscas y pesadas
puestas en tierra como un ademán de derrota.
Es cierto todo esto,
pongo para probarlo, estas líneas,
una noche cualquiera en que espero
ser el brote triunfante de otra vida.

SEBASTIAN SALAZAR BONDY

Nunayku

Qantuta

[Bolivia suyumanta willay paskay]

I Antiq mach'ayninpisqasqa, sullk'a apu yaya Cuurmi, k'uichi, kausayinmanta ñakapakuspa. Llakiyinin qonqay munananpaj, maynin mayninmanta, kinsa llump'i liwihanta wayramwan wisch'uspa, kaytaj, hatunkaray kinrayta ruwaspa, chinpa urqoq mukukunman chayachipa.

Khaynatan pacha kausayinta sipsqa. Chaymanta, p'ujllayinwan sayk'usqa, chaymanta irma sumaj kaynин wch'isqanmantawan, liwihata ayaspa, auqay illapa, llakiyinta qhastuspa.

Usurimataq sumaj kayniy huj tuylla kausaypaj ñimapajtaj kanmanri tukuy llump'i yuq kapusqayri? ñimapajtaj noqalapri huntamay? iAuyu! Wayna Yaya laki kausayniyuq, sumaj kaynintaj kikillantaj imayna kay nuna nina iwiraqocha Taytay!, kamachiy saqenaypaj kay ñuñiypri waqaychasqay p'uytuta runakunaman, iusuri runakuna!, wañuñiwaykuna, mana saykuj kausanku sumaj kaywan ch'aki-chiskunpanku

Tata kjunu, Yayan wiñay rit'ikunamanta, saminchasqataj Yayakunawan pacha kausayin rayku, p'achallisqataj paraqay sansaj yacollawan, imayna ch'usihina, kharu pacchamanta uyarinusqa Cuurmi waqapakuyninta chaymanta mana imatas ruwayta atisqachu upallachinanpaj Wayna Yayata.....

Cuurmi, hujmanta, liwihanta wisch'umullantaj, wajmanta llakipi chinkaspas.

—Ayau nina nanay kay wijasanniya K'anchachispal ñimayraykutaj noqapiri wañuman kay runa masiykunawan rakiryi?

Chay yupachana Kjunu manchayta llanthyachisqa samayinwan mana Wayna Yayaj willakuyin qasi qasyninta qonchoyachinanpaj.

II

Wakin Kollasuyuj yunkankunapi, hatunkaray kaynininmanta, sifantaj huj yura, yuraj punki t'ikayoq, huj wata killalla rikhurimun, pisi wayra chhapchirintaj, estambres y pistilosinta, supayta kuyuchispa, sumaj takinata t'ocachimun.

Ayllu runakunataq sutianku Cantuchawan chaymanta ninkutaj: kilikilkunatas yuyay kalpachan sumaj q'aparijinta muskitinku.

III

Wiraqocha, Yaya kunaq Apu Taytan, uyarisqa wayna Apu Yaya waqakuyninta; anchu sonqo khuyayinmanta, maskasa imaynatas Cuurmiq llakiyinta pisiyachiman.

Waqh'asqataq chaymanta, phiñasqa, wayna Apu Yaya yata kutipanasqa:

—Sonqo munayniyki manan willka chanikiyamanta. Pacha kausaj mich'a runallan, kausan chaymanta wañuntaq wiñay pachawan phutisa.

Qanmi kanki Apu Yaya kunaq willka paskayn si Apu Yaya kunaq wiñay kausajsi kanku imayna runakuna chinkay tukukud kanku! Uyarinin willariyuiykitaj chaymanta imayna taytayki hina wañukuyiykiwan hñat'akuni. Cuurmi uyarimuy, kalipay atipakuji wayna, mana tupajiyuñiwayna; ayu kantucha sijlla t'ikarij, rit'i sansaj, chaymanta llump'ajlla, Qollasuyuq wayqq sunqonkunapi, sayway yamanchakunki Mama Pajsi, mama killa, hanaq pacha chaupiñi churakuitin.

Cuurmitaq taytanta uyarisqa chaymanta huj killa tutapi, q'ellumanta lirpuspa, khuyaymanta khatatataspa, churakun qhasqonpi. Kantuchata Paytaq samarin ukhullanmantafia yuyay chinkachij Kantuchaj 'apayninta, chaymanta payñataj sansaj rit'i yorad, ap'ipaykuynipitaj k'askachikuspa Cuurmi llump'ankuna.

Chay huirijchaq tinkuymantas chhichispallapla t'ikata kinsa k'uichiñ kinsa llump'anwan: puka, q'ello chaymanta q'omer.

IV

Wiraqochataq kusi way'tan sami, anaykuninta qhawan chaymanta kachamun Wayra Tata, wayraq apu yayan, Kantuchaq mujunta ch'eqerichimunapaq t'akspa killasuyuy tawa suyunkunapi, hinapataq chayraq Cuurmi munayninta hñantaman pachapi wiñaypaq kausayninta.

V

Kaymi Kantutaj willakuyin, Inkakunaq Apu Suyuj t'ikan chaymantañataq kuan llaqta unancha Bolivia suyumanta.

LA CANTUTA LEYENDAS DE BOLIVIA

Sentado en una oquedad andina, el dios menor Cuurmi, arco iris, se lamentaba de su destino. Para soltar su pena, rato a rato lanzaba a los vientos su liwihata tricolor, que, formando una gigantesca parábola, iba a tocar la cúspide del monte opuesto.

Así mataba su tiempo. Luego, cansado de su juego y de respetar la belleza que dura sólo instantes. ¿De qué sirve que yo sea poseedor de todos los colores? ¿Por qué debo retenerlos en mí? ¡Oh! triste suerte del dios joven cuya belleza es semejante a un fuego fáctuo. ¡Padre Wiracochal permite que entregue este manantial guardado en mi seno a los hombres, miserables seres!, tus mortales criaturas, que viven incantes en su sed de belleza.

Tata Kjunu, dios de las nieves eternas, venerable entre los dioses por su edad, vestido de alba yacolla, especie de manteo, desde lejos escuchaba los lamentos de Cuurmi y nada podía hacer para consolar al joven dios. . .

Cuurmi, nuevamente lanzaba su liwihata, para después sumergirse en el sopor de su tristeza:

— Oh dolor de fuego que enciendes mis entrañas! ¿Por qué debe morir en mí lo que puedo compartir con los humanos?

El venerable Kjunu ensombrecía el horizonte con su aliento para que las quejas del dios joven no enturbiaran su paz

II

En la espesura de los valles del dilatado Kollasuyu crece una planta, cuyas flores, camáculas blancas, en cierta época del año, al roce de un ligero viento, hacen vibrar sus estambres y pistilos, tan intensamente, que tañen melodías de singular acento.

Los aborígenes le llaman Cantu y le atribuyen poderes inspiradores en los músicos que se acercan a sentir su fragancia.

III

Wiracocha, padre de dioses, escuchó las lamentaciones del dios joven; se dolio hondo y buscó la manera de amenguar la tristeza de Cuurmi.

Le llamó y, severo, recrió al dios joven:

— Tus afanes son impropios de tu calidad. Sólo el hombre, mísero mortal, vive y muere transido de eternidad. Tu eres progenie de dioses! Los dioses son tan eternos como efímeros son los hombres! He escuchado tus quejas y como padre tuy o hecho mí tu desesperanza. Escucha Cuurmi, joven impetuoso e imcomparable! Cantu, la hermosa flor, inmaculada y virgen, que mora en los bajíos de Kollasuyu, la desposarás cuando Mama Pajsi, madre luna se encuentre en el cenit.

Cuurmi obedeció a su padre y en una noche de luna, traslúcidé palidez, estremecido de amor, atrajo a su pecho a Cantu, y ella, campánula alba, en su entrega se impregnó de los colores de Cuurmi.

Del insólito acoplamiento germinó una delicada flor con los tres colores del arco iris: rojo, amarillo y verde.

IV

Wiracocha, rebosando de dicha, observó su milagro y mandó a Huayra Tata, dios del viento, que espaciara la semilla de Cantu, por los cuatro confines del Kollasuyu, para que así Cuurmi cumpliera su deseo de eternizarse sobre la tierra.

V

Esta es la leyenda de la Cantuta, flor imperial de los Incas, y hoy símbolo patrio de la República de Bolivia.

ANTONIO PAREDES—
CANDIA

Americatan noqapas takini

Yana ch'illu wayqenmi noqa kani Chay raykun q'oncha punkuman kachawanku Tapurikuq chayamujin Aswansi asiyamanta wañuni Allinta saqaspa Kalipayoq wiñaspa Q'aya pacha hamp'ara patapi tiyamusaq Tapurikuq kutimujin. Manacha pipas maypas atinqachu kamachiwayta Q'oncha punkupi mikhumunaypaq. Chayracha qhawaringaku iAchalal Añaña kasqayta Chaymantacha p'enqakunqaku iAmericantan noqapas kani!

YO TAMBIEÑ CANTO A AMERICA

Yo soy el hermano prieto me envían a la cocina a comer al llegar visita pero me río y como bien y crezco fuerte. Mañana estaré a la mesa cuando llegue la visita. Y nadie se atreverá a decirme que coma en la cocina. Entonces además, verán que bonito soy y tendrán vergüenza iYo también soy América!

LANGSTON HUGHS



Warmi rimay

Sonqoykichispi tarpuspa

● Mana reqsikay sipas masi:

Harawikunam ninku ñawpaq watkunapiraq: Manan han kanchu, llankunaqa mastarikun puriywanmi. Hinallataqmi lliruwaypipas, saykuwanmi, hunpiywanmi sachakuna paq sayarin, qoyllurkuna pas llipipipin. Sasrapuni ripuq watakunapi noqanchistán qhawawaranchis t'ikata hina, sumaq p'a-chasqa, allin limpisqa, sonchispitaq ch'usaq wayralla paqarimug.

Kay ch'aqway anqaylli-kuy p'unchawkunapi, mañan warmikunaq, si-paskunaq, uyallanchista-chu lirpi qespipi qhaway-

qasunmanchu. Ayllunaku-nanchismi qharikunawan kusqa, llactanchis sispanpi taskirinanchispaq.

Kawashanchismi mana qonqay watakunata. Hamu runakunacha noqon-chismanta rimanya. Puris-qanchista chaninchanga hotaq chatawasun qhasilla tiyasqanchismanta. Qhariq sispanpi llactanchis rayku llankananchis. Manan hoq-llapan qochorikuy kanchu hatun qoche muchuriyin chawpinpi.

Kaykunamanant qanku-nawan CRONICAWAN raphimanta pacha rimasaq. Ch'ulla samayllawan, phutiq songowan, mana pantay makiwan. Qankunapaq

atipachay p'unchaw hamut'askaya mit'alipi churasaq. Allin ñanta purirananchispaq, chika chikallata rimayamusaq, ichaq cheqaqpi saphichasqata.

Kunannanta pacha ñaw-yaku kayta munani, sumaq nuyanuykichi son-qoyman chayananpaq. Warmi sirkaypi aylli paqarimunpaq. Chayllatan ku-nan rimarisaykichis.

Zaida Bustamante — Lima llactapi, atipachay p'unchawpi chawawarki killa, 1975 watapi.

SEMBRANDO EN EL CORAZON

Muchachas como yo,

a quienes no conozco:

Los poetas dijeron en años ya pasados: "No hay caminos, los caminos se extienden al andar". Así es en cuanto hacemos, con cansancios y con sudor se levantan hasta los áboles, con esfuerzos y agonías parpadean las estrellas. En años que ya se fueron nos miraban a nosotros, únicamente como a flores, miraban nuestros hermosos vestidos, bien pintaditos, pero en nuestros corazones sólo vientos de nada amane-cian.

En estos días de revolución, las mujeres, las mu-chachas, ya no podemos pasar los días mirando

nuestras caras en los espejos, tenemos que organizar-nos conjuntamente que los varones, para marchar a lado de nuestro pueblo.

Estamos viviendo años que no podremos olvidar. Las gentes que vengan hablarán de nosotras, so-pe sarán nuestros caminos, o nos acusarán por la calma con que vivimos. Junto a los varones debemos trabajar por nuestro pueblo. No hay alegría para uno solo en medio de un mar de sufrimiento.

De estas cosas hablaré con ustedes desde las páginas de CRONICAWAN,

con un sólo aliento, con corazón borbotante, con mano veraz. Para ustedes, los días martes, agregare mis ideas en este periódico, para que caminemos por senderos correctos, hablando poco, pero, eso sí, entrañándola en la verdad.

Desde ahora quiero ser vuestra hermana, quiero que llegue vuestro hermoso espíritu a mi corazón, para que en mis venas de mujer amanezca la can-ción. Por ahora nada más les hablo.

Zaida Bustamante. En la ciudad de Lima, día martes, mes de agosto, año de 1975.

Rosa Alarco ruwasqanta yupispa

Perla Baca
qelqasqan



Payni ñawpachin ñawraq takita llank'aqkunawan kuskachakuspa. (Ella incentiva al Coro identificándose con los trabajadores).

● Chunka pisqayuq saphichasqa watañan, anche runapi yuyanuyiyyuq, yachaysapa llank'anwan Rosa Alarco Larrabure San Marcos Yachay Wasiq takiqkunata.

Paimi CRONICAWAN Mit'aliman yuyarichin, kinsa chunka wataña yachaynun hunt'asqanta Conservatorio Nacional de Música Yachay Wasipi, chaymantataq Rosa de Santa María Yachay Wasipi takiqkunaaq yachachisqan, paykunan karanku Limapi takiqkunamanta aswan ñawpaqen.

Chay ashkha puriyiniyuq qanchis watapin, San Marcos yachay wasimanta wayna sipaskuna wajayirin-ku, takiyta yachachinapaq, Coro nisqanchista kamanukupaq. Mana imata mañakuspan paykunawan huñuykuran, iskay wata purisqanmantaq Chay Yachay Wasiq Federacion nisqanchis, yachachiqunawan kuskacharan.

Kay llanilla sunqoyuq warmin, kay pawqar nunayuq warmin, pisillan hina-nunata aypunka, fiawray takikunata kunan yachachishan, chay yachachis-riqpitaaq llapan, runakunaman mas'tariniku.

SAN MARCOS ÑAWRAY TAKIQQUNA, LLAQTAMAN PURIRIYIN

"Coro nisqanchismi wallpayinpi yachachin, runakunata, rimirichin, masichaypi llank'achin, misk'ichikunanaq, hinash-

pataq runa masinchismi saphichasqa, llapañi, anche runakunata kuyurichinapaq. Kay ñawray takikunata llactaq nunanta apachinan, takisqanpi runamanta ninan". Hinata niwanchis Rosa Alarco.

Kay p'uchukaypi rimasqaymi San Marcos Yachay Wasiq takiqkunaaq llanin, paykunan pisqa chunka kashanku

ÑAWRAQ TAKIKUNAQ LLANK'AQKUNAPAQM

San Marcos takiqkun-an-hinata umallinqui niwanchis — paymantan

niyta atinchis, llank'aqkunaman, llapallan llacta runakunaman chaypin ñawpaq ñankunata kicharigan.

"Rinaykupaqqha huj qelqallapin mañaku anku, chay qelqatan churananku San Marcos hatun wasinpi, chay wasin kashan Parque Universitario nisqanchis, chaypin takiyta yachayku, hinapañuqayu chay llank'anakunaman, llactakunaman ima rinayku-paq . . ."

1963 watamanta pa-chan paykuna sapay k'uy-chichay p'unchay wayna llactakunaman rinku, ri-llankutaq yachaqunaq, llank'aqkunaq mañakus-qankunam.

Nillawanchistaqmi Rosa Alarco, chunka huñiyuq llactakunatañan Peru llac-tachismanta puriryiku, hinaspataqmi takinña Chile, Ecuador llactakunad Rayminkunapi, chay llactakunapin allintapuni taki-ran . . .

Rosa Alarco Larrabure, desde hace quince años de profundos idíelas, de un espíritu humanista y de reconocida capacidad profesional dirige, el Coro de la Universidad Mayor de San Marcos.

Ella recuerda a CRONICAWAN que hace treinta años se graduó en el Conservatorio de Música y de allí pasó a dirigir el primer coro femenino escolar que tuvo Lima, con las alumnas del Colegio Rosa de Santa María.

Transcurrido esos siete años de profícua trayectoria, fue solicitada por un grupo de estudiantes de la Universidad de San Marcos que deseaban crear un coro. Se unió a ellos desinteresadamente hasta que al cabo de dos años la federación universitaria logró integrarla al cuerpo docente de ese centro de estudios.

Esta mujer sensible llena de espíritu primaveral que pocos logran alcanzar, está dedicada hoy a la docencia de la música y dentro de ella al trabajo de proyección social.

EL CORO DE SAN MARCOS Y SU PROYECCION SOCIAL

"El coro es una expresión artística que enseña, motiva a la gente a expresarse, a trabajar en conjunto y a trabajar para agradar y servir a los demás, incentivar al espíritu de todo aquél que lo escucha. Este debe siempre llevar un mensaje social, humano en lo que expresa

cantando". Señala Rosa Alarco.

"Es por ello —agregó— que creo que un coro universitario no sólo debe ser esquisito sino debe enseñar a todo aquél que desee además de llegar a las grandes mayorías poblacionales.

Esto último es una norma del Coro de San Marcos actualmente formado por un grupo de 50 integrantes.

EL CORO PARA LOS TRABAJADORES

El coro de San Marcos —señala su directora— se puede decir de él que es pionero en proyectar su labor artística a las comunidades de trabajadores y grandes masas poblacionales.

"Sólo tienen que solicitar nuestra presencia a través de un oficio que se deposita en la Casona de San Marcos del Parque Universitario, lugar donde practicamos los del coro, para nosotros concurrir a centros de trabajo, comunidades y poblaciones".

Ellos desde el año 1963 todos los sábados concurren a pueblos jóvenes sindicatos, grupos estudiantiles y de trabajadores que se lo soliciten.

Rosa Alarco nos dice también que, el coro a realizado giras por once departamentos de nuestro territorio y ha cantado en festivales en Chile y Ecuador, en donde siempre ha tenido una actuación relevante.



Peru Wiñasqan



Kaya mininanpaqmá, runa masinchis paqpata riqsiran, chaymantataq soqosta. Chaywaní Challwarañ as allinta.

Runa allpayuq kasqanmanta

Chajra llank'asqan-kuwan, uywakuna mirachisqanwan, runa masinchiskunapas yapakura-llantaq; hinaspataq hatun-tuña llank'araku, hatun-piñataq uywarankupas. Hinata kawsaspan wasikunta sayarichiranku chajrakunata arariwanankupaq. Ch'illka markapis hinata tarikun. Chaytan niwan-chis Hamawt'a Luis Lum-breras.

Kay rimasanchis pacchapin, allpayuq runakuna rikhururan. Nawpaqqas, mana kaqniyuqmí runakuna karanku, mana allpayuq, mana chajrayuq. Allpa rurussallansi paykunapa kar-an, uywakuna wañuchis-qallanmi paykunapa kar-an.

Ichaqa, allpa tarpukus-qanmanta pachañataq, chay tarpusqanmanta kaw-sasqan raykuñataq; llapa-lan chajra llank'aq runakunanta allpa kaqsaq. (Manan ichaqa sapankamantachu chay allpaqa ka-ran, llapallankupan karan).

Chay alpankutan huq runakunamanta amachaq-ku, kaqninta hina qhawas-pankuña.

Kaymi runata ñawpa-chiran, salqa tiyaymanta, Yachayniyuq, yuyayniyuq tiyaymanta.

Astawanraq pashkaris-pan nisun, runakunaqat-ti-Yarakun Banda nisqan-chispin, chay tiyaymanta kar-an uywakunaq tiyasqan hinalla. Chaypin kamachi-kuq karan, awan kallpa-yuq kaq, uywakuna hap'i-nanpaq awan yachayniyuq. Payllan kallpan rayku

llapan runata kamachiran. Hina tiyaymantañataq, Comunidad nisqanchispis tiyayta yachasqaku. Manan chay tiyaypi kallpas-paÑachu kamachiran; as-wansi kamachiranaku ya-chayniyuq runakuna, kamachiranku, paykuna pu-ra rimanakuspanku.

Hina tiyaymi AYLLU tiyayman runata haykuchi-ran. Nan kaypi tarishan-chisña kuanan llactakunaq t'iyaÑsan saphinta.

DE COMO TUvIERON TIERRA LOS HOMBRES

Al cultivar sus tierras, al multiplicar sus animales, también nuestros semejan-tes aumentaron, fue así que empezaron a trabajar en grande y a criar en cantidades. Viviendo así levantaron las casas para ser centinelas de sus chacras. Dicen que en el pueblo de Chilca encontraron esa dis-tribución de viviendas. Así nos cuenta el profesor Luis Lumbreras.

En la época de la que hablamos, aparecieron los propietarios de tierras. Antiguamente, los hombres no tenían propiedades, sin tierras, sin chacras, sólo los frutos de la tierra era de ellos, sólo las bestias que cazaban era de ellos.

Pero, desde la época en que empezó a sembrarse la tierra, por el hecho de vivir

de los frutos de la siembra, la tierra era de todos ellos. (Eso sí, la tierra no era propiedad individual, era pertenencia de todos).

Esa tierra fue defendida de gentes ajena, porque la miraban como algo propio.

Ese hecho hizo avanzar a los hombres, de su estado salvaje, les dio ciencia y conciencia en su vivir.

Hablando aún más dire-mos, los hombres vivían a las órdenes de un jefe supremo. Esa vida era como la vida de las bestias. Allí había un jefe, el de más fuerza, el más diestro en la caza. Por razón de su fuerza él ordenaba a todos los hombres.

De aquella situación de-vinieron en una organiza-ción comunal. En esa forma de vida no ordenaban los forzudos, más bien mandaban los hombres sensatos y/o juiciosos. Ordenaban ellos consultán-do-se mutuamente.

Esa forma de vida llevó a los hombres al Aylu, allí ya encontramos las raíces de los pueblos actuales. (whdems).



T'uru llank'asqanmanta

T'URUTAQ, mana wasinku llut'anallan-kupaÑchu munaranku. Chay wasi llut'aypas qhe-patañan karan, ñawpaqqa t'uqo sapallataraqmi wasi-chakuranku, chaymantan pirqayta qallarisqaku, rumita t'uruwan k'aska-chispaku, hinamanñataq Wak'akuna oqariyatas y-chanku.

Kaypiqa manan chay k'ita t'urullamantachu ri-masun. T'urutaga aswanta-qa llank'arankus, p'uku ruwanankupad, manakuna ruwanankupaq, chaymantan mak'askuna ruwa-nankupaq.

Manan aswan allintaraq-chu riqsikun, may Suyupis t'uru llank'ayta qallariran-ku chayta, ichaq chay t'uru llank'ananañpaqmí ana-

llin yuyayniyuqña runa kanari karan. Yachaqku-nan niwanchis, Ecuador, Colombia Suyukunapis llank'ayta qallarinkuman karan, hinaspataq chaymantan pacha ñiwqanchiska-ma mast'arinkun. Chay llactakuna yaqa watakuna t'uru llank'ayta qallarisqa.

DE LOS QUE TRABAJARON EN BARRO

El barro no sólo querían para enlucir las pare-nes de sus casas. El emba-rro de las casas fue mucho después. En el pretérito hicieron de las cavernas sus casas, fue ya después que aprendieron a levantar sus templos.

Acá no sólo vamos a hablar de ese barro prime-ro, salvaje. El barro, fue más bien trabajado para hacer escudillas, para mode-lar ollas, para hacer vasijas.

Aún no se conoce, en qué pueblo empezaron a trabajar en barro, pero eso sí, aquellos hombres que trabajaron en barro tuvie-ron que tener inteligencia desarrollada. Los que sa-ben nos dicen, que acaso empezaron a trabajar en Ecuador o Colombia, y desde aquellos lugares se extendió hasta nosotros.

Esos pueblos en años in-memoriales empezaron a trabajar el barro.

Runakunaq awasqanmanta

Alpa llank'aymi runataqa hui k'itllapi tiyachiran, chaytaqmí runakunaq llaqtachakuyinta yanapar-kan. Hina tiyaypi runakunaq imay-mana yachaykunata tariran, mana nishuta hatunyachispan nisunman, sa-pa p'unchaymi tariran musuq yachay-kunata, chaywantaq kay pachapi tiyasa-qua tajyachiran.

Chay yachaykuna tarisanqin yupa-kushan, awayaq qallarisqan. Nawpaq-qa kamansi karan, sach'akunaq p'anchunwan, chaymantan chuchaÑta ch'akichispas. Awankumansi karan wi-khukumanta t'ipakunata. Kay t'ipaku-na awasqankutan, challwaquna as-wantaq haÑlliranku, paykunas awa-ranku challwana lliakunata, chaymantan pachan aswantaq challwayta atiran-ku, manaña ch'ulla, ch'ullamantaÑchu, sinp'challwasqanwan hina, manaña yawrinawan shallwasqan hinaña-chu. Aswantaq ashkhamantas chall-wanman karan.

Unaypiñas runamasinchisqa awayaq chasqas. Manaraqmí ichaqa p'achaku-napaÑchu awasqa. Uthkuta riqsipa-nian, chaymantan uywakunaq millmantarutupaÑan, p'istukunapaq awayaq atiran.

Yachaqkuna nisqaman hínapas, hina awayaq mana miniyuqmí karan, nitaqmí pallaywanpaschu Kasqa.

Awasqanman hinas makinpas wi-ñayta qallarisqa . . .

DE LO QUE TEJEN LOS HOMBRES

El cultivo de la tierra hizo que los hombres vivieran en un sólo lugar. Así aprendieron los hombres a construir sus pueblos. Viviendo así los hombres encontraron muchos conocimientos, sin exagerar demasiado podemos decir, todos los días encontraban nuevos conocimientos, y con eso consolidó su vivir sobre la tierra.

Dentro de esos conocimientos se cuenta el comienzo del arte de tejer. Dicen que antiguamente pudieron tejer con las fibras de los árboles después tejieren haciendo secar el Chuchaw (maguey). Dicen que pudieron tejer canastones de juncos. Fueron los pescadores los que más uso le dieron, ellos tejieron redes para poder pescar, desde entonces pudieron pescar en mayor cantidad, ya no de uno en uno como lo hacían con el anzuelo. Más bien sí pudieron pescar en cantidades.

En muchos años aprendió el hombre a tejer. Pero aún así no tejía todavía para vestirse. Cuando conoció el algodón, y supo de la lana de los animales pudo al fin tejer para abrigarse.

Como dicen los expertos, esta clase de tejidos aún carecía de trama y de labores.

Conforme fue tejiendo sus manos también se hicieron diestras.

Paqala pianunta waqachinraq

● Pachaj hujniyuq paqalan, piyanuchanta waqachinraq. Chay payachaq sutinmi Julia Alonso del Castillo.

Paymi qayninchaw ch'askachay p'unchaypi, Mexico Suyipi sipas p'unchayninkunata yuyarispa, llapan uyarisqan runakunaq sunqonta llanllarchinraq. Achalawmi ninkun, uyariq runakuna.

Icha pachaj watatawanraq hunt'aykachinman.

ANCIANA AUN HACE LLORAR EL PIANO

Una abuelita de 101 años, aún hace llorar su piano, el nombre de esa anciana es Julia Alonso del Castillo, ella el día jueves en la ciudad de México, rememorando sus años de juventud, hizo alegrar el corazón de cuantos le escuchaban. ¡Qué lindo! decían las gentes que le escuchaban.

Ojalá complete cien años más de vida decían.



Suchukuna wayt'antru

● Tokio Yachay Wasmanta, hujchari, kin-sa sipaskunawan, llapankupas suchukama, p'unchaynistina wayt'antru.

Paykunan ochata chinparunku suchukaynippi wayt'aspalla; warmachaku-nallaraqmí kanku, chunka pisqayuq, chunka qanchisnyuq watallayuqraqmí kankupas.

Imaynataraqcha wayt'anku man qhalí kankuman chayqa, cheqapaqmi, imaymanapas mana iñiyapaq.

LISIADOS ABUCHEAN

De un escuela de Tokio, un hombre y tres muchachas, todos ellos lisiados, nadaron todo un día.

Ellos atravesaron el mar siendo lisiados, en permanente zara-gata. Aún son

muy jóvenes, aún tienen 15 y 17 años.

Qué mayores alborotos armarian si estuvieran sanos, verdaderamente, hay cosas para no creer.



Hanaqmanta España llaqtata watukunku

● Laredo markamansi hanaqmanta OVNI nisqanchis chayaykamun. Hanaq Pachapi tiyakunaq aviun-ninmi chayqa. Chaytas kay nisqanchis markapi rikurunku, pukata, q'omerta k'anchashqa, hinaspataq pay kikinpi muyushqa.

Manan España llaqtallatachu watukunkuqa, llaqtanchismanpas maychika kutiñama hamunku hinaspataq pay kikinpi.

layqakuna tan tanakunqaku

● Kunan killa tukuy tan layqakuna tantanakunqaku Bogotá llaqtapi.

Chay tantanakuy munasqankumantan, imaymanta ch'ataykunata chashishanku. Nawaqtaqta taya kurakunan hark'akunku, llaqta runakuna-paq chihiki kasqan rayku.

Mana allinpaqmi kay paqokunaq huñunakus-qankuta qhawarinku... Alquntin, Uturunkutin ima Bogota llaqtaman chayasqankumantachus hina...

LOS BRUJOS SE REUNIRAN

Al finalizar este mes los brujos se reunirán en la ciudad de Bogotá.

Por este hecho de querer reunirse, están recibiendo toda suerte de acusaciones, principalmente los sacerdotes se opusieron, porque es peligroso para los hombres del pueblo.

No es para bien si se reúnen los brujos, si van al pueblo con sus perros y con sus leopardos. Los brujos no se reúnen para bien...

LOS COSMOS PREGUNTAN POR EL PUEBLO ESPAÑOL

Dicen que al pueblo de Laredo llegó eso que decimos OVNI. Es el avión de los que viven en el cielo, dicen que lo vieron en el pueblo del que hablamos, alumbrando rojo, verde, dando vueltas en sí mismo.

No sólo preguntaron por el pueblo español, a nuestro pueblo cuantas veces ya habrán venido y no los vimos.